À l'initiative des Centres régionaux d'intégration de Wallonie et de Fedasil Morlanwelz

La santé en question

À l'attention du personnel de la santé pour faciliter la communication avec les patients.

fedasil
AGENCE FEDERALE POUR L'ACCUEIL DES DEMANDEURS D'ASILE

CIMB

Centre Régional d'Intégration Ce.R.A.I.C. asbl

CRIC Centre Régional d'Intégration de Charleroi

Wallonie

CRIBW asbl Centre Régional d'Intégration du Brabant wallon

CAI Centre d'Action Interculturelle de la province de Namur ASBL

CRIPEL a.s.b.l.

crilux Centre Régional d'Intégration de la province de Luxembourg asbl

CRVI ASBL

Introduction

Les Centres régionaux d'intégration (CRI) ont pour mission l'accueil et l'intégration des personnes étrangères et d'origine étrangère. Agréés par la Wallonie, les CRI sont répartis sur l'ensemble du territoire de langue française (sauf Bruxelles).

Traiter des questions de santé répond, notamment, à l'accès à l'un des droits fondamentaux. Tout être humain doit pouvoir accéder à un bien-être physique et psychologique. Les CRI accompagnent des personnes ayant des profils et des parcours multiples.

Amenées à s'adapter à un nouvel environnement, certaines d'entre elles se sentent parfois démunies. Surtout, lorsque s'ajoutent des soucis de communication par méconnaissance de la langue ou par difficulté de comprendre le cadre du pays d'accueil. Il n'est pas toujours possible pour elles d'être accompagnées par des interprètes[1] ou par un membre de la famille...

Cette brochure élaborée par les CRI du Hainaut, et soutenue par tous les CRI, se veut utile pour faciliter la communication entre le patient et le professionnel.

Contenu de l'outil

Un schéma corporel qui se base sur différentes composantes peut soutenir l'échange. Les parties du corps sont décrites et simplifiées. Les schémas ont été analysés par des spécialistes de la santé.

Une échelle de la douleur qui aide le patient à exprimer son degré de douleur par émoticône, par terme clé ou par valeur.

Des traductions de différents termes médicaux dans trois langues, afin d'aider à l'échange avec la personne en difficulté.

Des pictogrammes de différentes posologies aidant ainsi à la prise éventuelle d'un traitement médical.

[1] Les modalités de soutien possibles : faire appel à des interprètes professionnels du Service d'interprétariat en milieu social (SeTIS wallon, SeTIS bruxellois).

Lexique de termes médicaux

Français	Anglais	Espagnol	Arabe
Liste des plaintes/ symptômes médicaux	List of medical complaints / Symptoms	Lista de qujas / sítomas médicos	قائمة الشكاوى / الأعراض الطبية
Acidité/reflux	Acidity / reflux	Acidez / Reflujos gástricos	الحموضة / ارتداد
Allergie	Allergy	Alergia	حساسية
Angoisse	Anxiety	Angustia	قلق
Antibiotique	Antibiotic(s)	Antibiótico	مضاد حيوي
Bouffées de chaleur	Hot flushes	Sofoco / Acaloramiento	نفحة حرارة
Brûlure	Burn	Quemadura	حرق
Brûlant (estomac)	Heartburn	Ardor de estómago	حرق (المعدة)
Constipation	Constipation	Estreñimiento	الإمساك

Courbature	Stiffness	Lumbago	آلام العضلات
Coupure	Cut	Corte	جرح
Crampe	Cramp	Agujeta	تشنج
Diarrhée	Diarrhea	Diarrea	الإسهال
Douleur	Pain	Dolor	ألم
Écoulement	Discharge	Derrame	سيلان
Endormissement	Sleepiness	Somnolencia / Adormecimiento	نعاس
Engourdissement	Numbness	Entumecimiento	خدر
Entorse	Sprain	Esguince	التواء
Essoufflement	Shortness of breath	Sofoco / Dificultad para respirar	ضيق التنفس
Étouffement	Suffocation	Ahogo / Asfixia	اختناق

Français	Anglais	Espagnol	Arabe
Eczéma	Eczema	Eccema / Irritación	الأكزيما
Expectoration	Expectoration	Expectoración	نخامة
Fatigue	Fatigue	Cansancio / Fatiga	متعب
Fracture	Fracture	Fractura	كسر
Gonflement	Swelling	Hinchazón	تورم
Hémorragie	Bleeding	Hemorragia	نزيف دم
Hémorroïde	Hemorrhoids	Hemorroides	البواسير
Infection	Infection	Infección	عدوى
Inflammation	Inflammation	Inflamación	التهاب
Insomnie	Insomnia	Insomnio	أرق

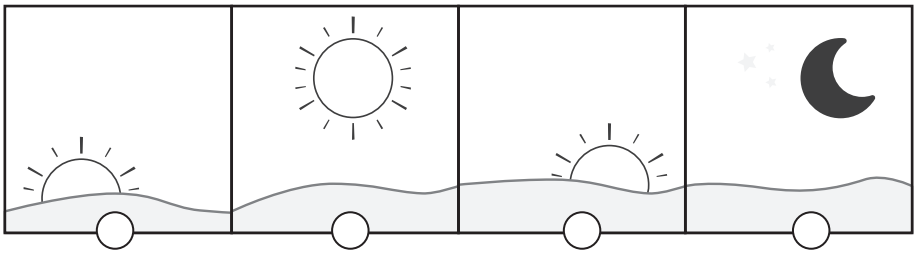
Irritation	Rash/irritation	Irritación	تهيج
Jambes lourdes	Heaviness in the legs	Pierna pesada	الساق الثقيلة
Médicament	Drugs/medication	Medicamento	دواء
Maladie sexuellement transmissible	Sexually transmitted disease	Enfermedad que se contrae por el trato sexual	الأمراض المنقولة جنسيا
Migraine	Migraine	Migraña	صداع نصفي
Morsure	Bite (insect)	Mordedura / Mordisco	عضة
Nausée	Nausea	Nausea	غثيان
Perte d'appétit, de poids	Loss of appetite, weight loss	Pérdida de apetito, de peso	فقدان الشهية والوزن
Picotement	Tingling	Hormigueo	إحساس بوخز
Piqûre	Sting	Picadura	لدغة
Prise de sang	Blood sampling	Análisis de sangre	عينة من الدم

Français	Anglais	Espagnol	Arabe
Rougeur	Redness	Sarpullido / Enrojecimiento	احمرار
Saignement	Bleeding	Sangre / Hemorragia	النزيف
Sueur nocturne	Night sweats	Sudores nocturnos / Transpiración nocturna	تعرق ليلي
Symptôme	Symptoms	Síntoma	عرض
Température/fièvre	Temperature/fever	Temperatura / Fiebre	درجة الحرارة / حمى
Tension	Tension	Tensión	الضغط
Toux	Cough	Tos	سعال
Vertige	Vertigo/dizziness	Vértigo	دوخة
Vomissement	Vomiting	Vómitos	قيء

Questions

Français	Anglais	Espagnol	Arabe
Où avez-vous mal ?	Where does it hurt?	¿En dónde le duele?	أين تشعر بالألم ؟
Depuis quand ?	When did the pain start?	¿Desde hace cuánto tiempo?	منذ متى ؟
Posologie	Dose/dosage	Posología / Dosificación de un medicamento	جرعة
Quand ?	When?	¿Cuándo?	متى ؟
Combien de temps ?	For how long?	¿Cuánto tiempo?	كم من الوقت ؟
Combien ?	How much?	¿Cuánto?	كم؟

Quand prendre le médicament ?

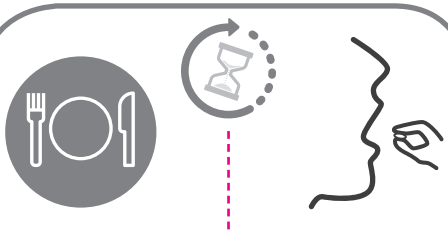


Le matin | À midi | Le soir | Au coucher

À prendre **pendant** un repas.

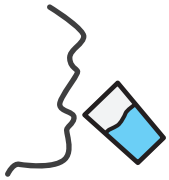
À prendre **en dehors** d'un repas.

À prendre ____ heure(s)
avant un repas.

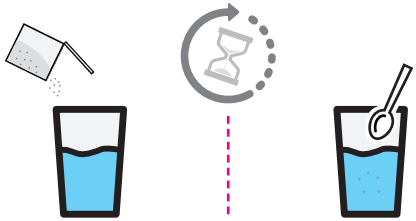


À prendre ____ heure(s)
après un repas.

Comment prendre le médicament ?

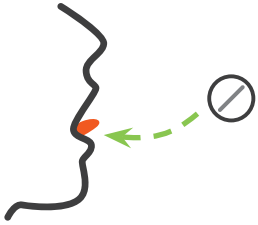


À **avaler** avec de l'eau.



À **diluer** dans de l'eau.

Ne pas avaler !

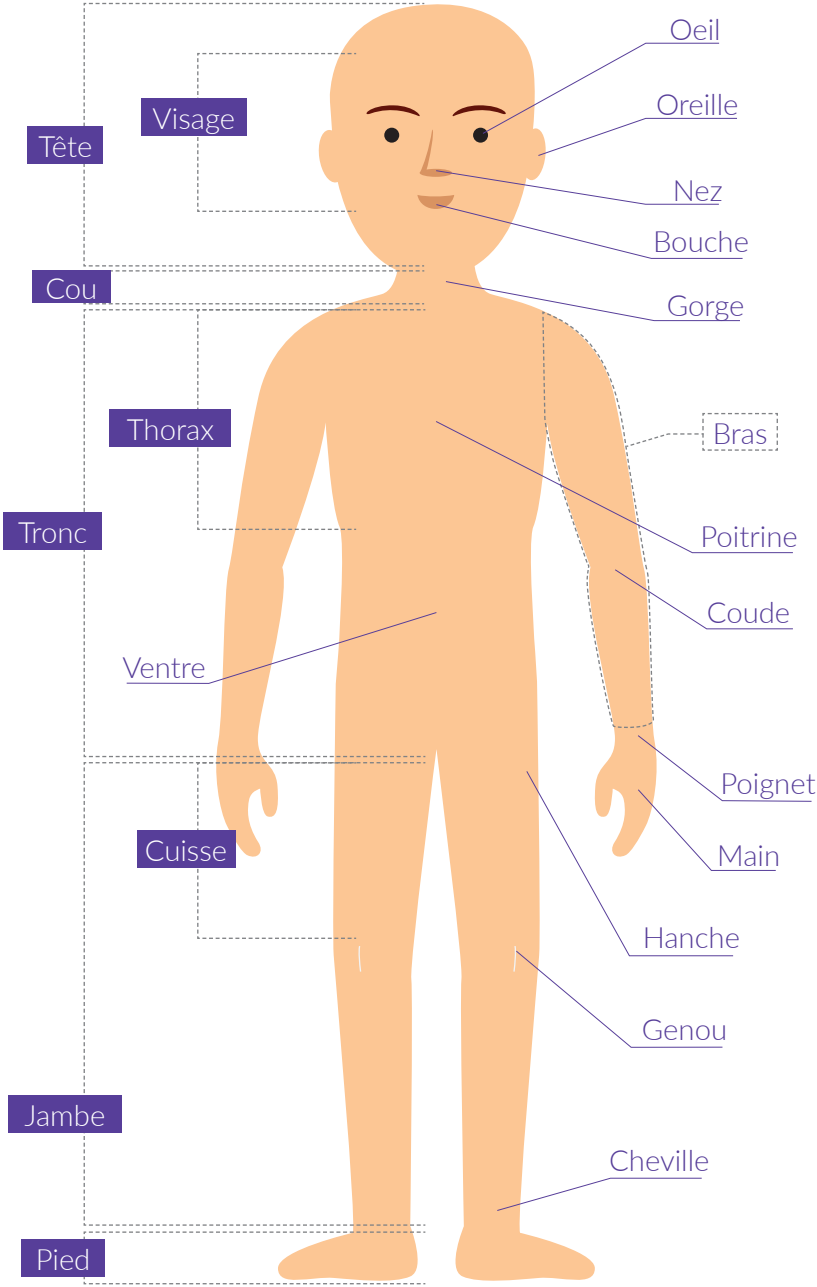


Laisser fondre sous la langue.

Ne pas écraser, ni casser le comprimé.
Ne pas ouvrir la gélule.

Ne pas conduire après avoir pris le médicament.

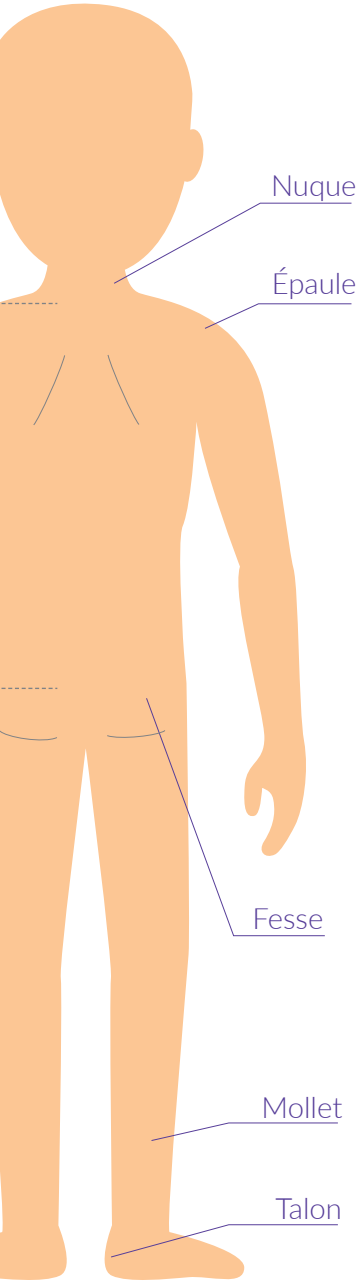
Le corps humain



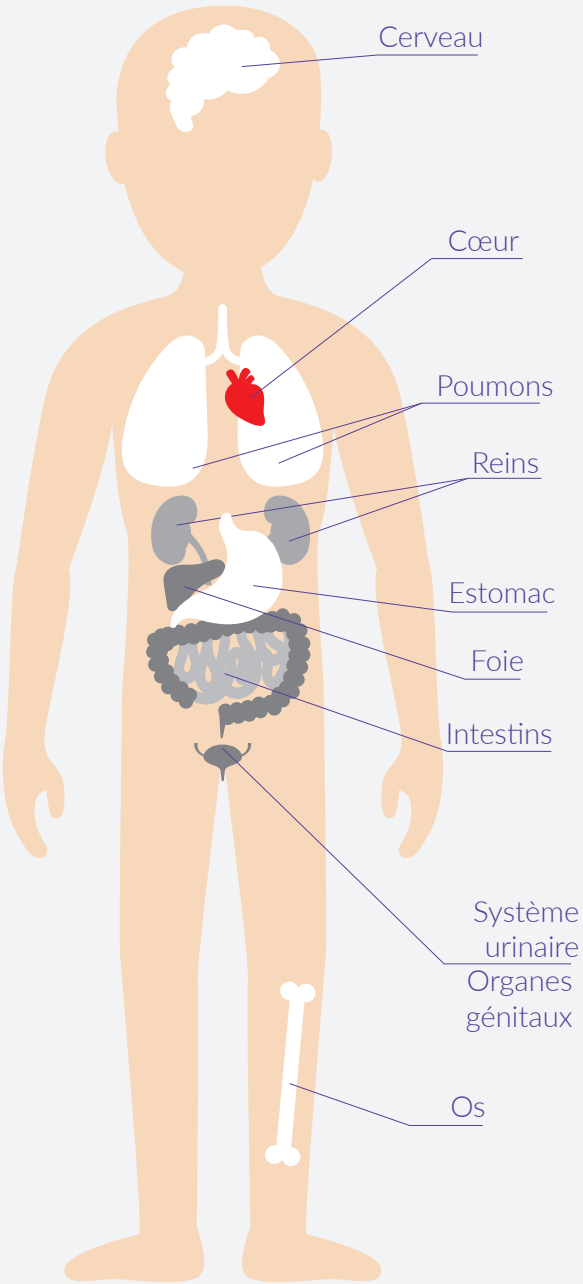
Vue de FACE

V

Les organes internes

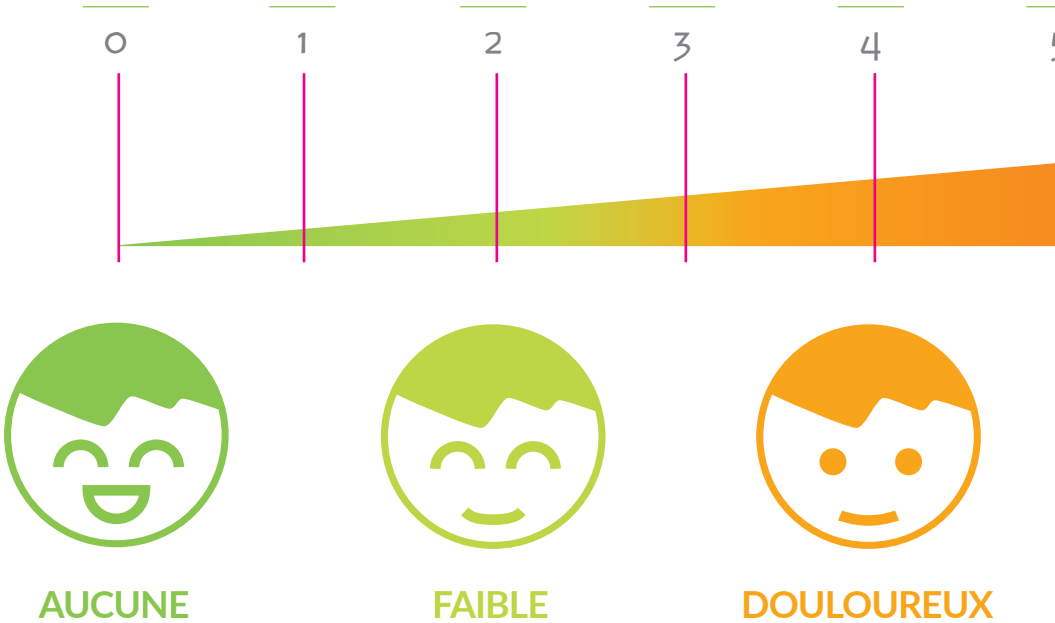


Vue de DOS



Vue de FACE

Échelle de



Numéros

112 (appel gratuit)

POMPIERS

En cas d'incendie.

AMBULANCE

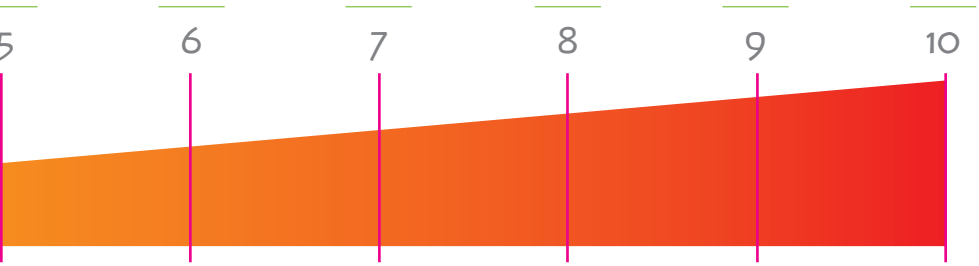
Pour les urgences médicales.

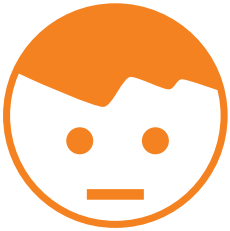
0900/10 500

Pharmacies de garde

En cas de réelle urgence et quand la pharmacie est fermée (tard le soir, le week-end). Les médicaments seront beaucoup plus chers que d'habitude. Attention : elles ne remplacent pas le médecin de garde ou les urgences de l'hôpital ! pharmacie.be

la douleur





INTENSE

TERRIBLE

INSUPPORTABLE

d'urgence

070/245 245

CENTRE ANTIPOISONS

Si quelqu'un avale un produit toxique (javel, produit pour toilettes,...).

1733

Médecin de garde

Pour contacter le médecin de garde (le week-end, les jours fériés). Appel au tarif d'une communication normale.

La santé en question

Mis à la disposition de tous !

À l'attention du personnel de la santé pour faciliter la communication avec les patients.

Outil créé dans le cadre du soutien financier pour accompagner les MENA (mineurs étrangers non accompagnés) lors de leur autonomisation. À l'initiative des Centres régionaux d'intégration de Wallonie et de Fedasil Morlanwelz.

Contacts

CIMB
Tél. : 065/61 18 50
www.cimb.be

CRIC
Tél. : 071/20 98 60
www.cricharleroi.be

CAI
Tél. : 081/73 71 76
www.cainamur.be

CRIPEL
Tél. : 04/220 01 20
www.cripel.be

Ce.R.A.I.C.
Tél. : 064/23 86 56
www.ceraic.be

CRIBW
Tél. : 067/33 15 69
www.cribw.be

CRILUX
Tél. : 061/21 22 07
www.crilux.be

CRVI
Tél. : 087/35 35 20
www.crvi.be

Fedasil Morlanwelz
www.fedasil.be/fr/morlanwelz

© 2020 Ce.R.A.I.C. ASBL ● Éditrice responsable : Micheline LIÉBIN (directrice Ce.R.A.I.C.), Rue Dieudonné François 43, 7100 La Louvière - CP : BE69 8793 7736 0178 - RPM (Mons) : 448 445 450 ● Illustrations : freepik.com ● Édition 2020